

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе, цифровизации
и международным связям
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения

«Курский государственный университет»,

кандидат исторических наук, доцент

С.П. Логинов

«18» апреля 2024 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Курский государственный университет» о диссертации Коваленко Марины Петровны «**Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере**», представленной на соискание ученой степени доктора педагогических наук по специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования

Актуальность темы диссертационного исследования. В постиндустриальную эпоху социокультурное и экономическое пространство общества характеризуется усиливающимися тенденциями информатизации, виртуализации, технологизации. Эти тенденции ведут к расширению границ познавательной деятельности человека во всех сферах его бытия, особенно в сферах технологических инноваций, которые могут быть серьезно осложнены факторами повышенной конфликтности идеологических, политических экономических установок, случаями искажения информации, использования ее не во благо общества, манипулирования сознанием людей. В создавшихся условиях наибольшую трудность представляет создание такого формата межкультурного взаимодействия пред-

ставителей разных лингвокультурных социумов, в котором общение происходит как диалог людей на основе проявления интереса, уважения и принятия культуры другого. В связи с возникшими вызовами в современном межкультурном общении все больше осознается важность социальной и коммуникативной роли устного и письменного переводчика-посредника, а, значит, востребованной становится специальным образом организованная профессиональная подготовка переводчиков, способных слышать и понимать каждую из контактирующих сторон и создавать условия для их продуктивного взаимодействия-сотрудничества в сложном межкультурном диалоге. И, как следствие, возникает потребность в глубоком научном обосновании концепции целенаправленного обучения профессиональному аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере. В связи со сказанным, диссертационное исследование М.П. Коваленко, цель которого заключается в разработке теоретико-методологической основы и технологий непрерывного интегративного обучения студентов профессиональному аудированию текстов технического дискурса в ситуациях устного перевода, является **актуальным и востребованным** как в научно-теоретическом, так и в практическом планах.

Утверждения автора, касающиеся новизны полученных результатов и выводов диссертационного исследования, являются правомерными. Высокая степень научной новизны проявляется в многомерном описании феномена профессионального переводческого аудирования, в выделении и описании его специфических характеристик, отличающих его от деятельности аудирования вне переводческой ситуации одноязычного речевого общения, так, например, выбор в качестве объекта переводческого аудирования завершеного по смыслу речевого фрагмента дискурса; выявление полного количества мыслей исходного текста; получение в качестве цели-результата программы смыслового содержания исходного текста; тесная связь переводческого аудирования с переводческим говорением и другие.

Новой, не имеющей аналогов, является разработанная на основе интегративно-системного подхода как ведущего и других подходов система и технологии непрерывного интегративного обучения переводческому аудированию в условиях устного технического перевода, в которых процесс обучения и учения переводческому аудированию реализуется с учетом факторов интегративности и непрерывности. Новой применительно к системе обучения переводческому аудированию является идея связи и единства концептов «система обучения» и «технологии учения-овладения».

В рамках выдвинутого Н.И. Жинкиным концепта о переводе мыслей

о реальной действительности, а не слов, словосочетаний или предложений, значимым элементом новизны в разработанной системе становится введенный и примененный к обучению профессиональному аудированию интеллектуальный смыслоформирующий подход, актуализируемый посредством выявления и понимания видов смысловых связей лексических единиц в аудируемых речевых фрагментах технического дискурса. При этом впервые ведущим и эффективным по результатам экспериментальной проверки способом формирования мыслей в деятельности переводческого аудирования признается «денотатный» способ в виде ряда объединенных по смыслу слов как информационных единиц исходных текстов.

Теоретическая значимость исследования заключается в создании солидной теоретико-методологической базы для обучения переводческому аудированию, основу которой составили подробно описанные соискателем подходы: интегративно-системный, личностно-деятельностный, коммуникативный, интеллектуальный смыслоформирующий, ситуативно-контекстный, а также соответствующие им принципы. Особо следует отметить теоретическую значимость концептообразующей идеи интегративности и непрерывности разработанной системы обучения профессиональному аудированию. Хотелось бы отметить, что впервые в теории и практике обучения устной переводческой деятельности с учетом принципов системно-структурной организации, интеграции и комплексности единств, интегративности структур и подструктур в процессах обучения и учения создана система обучения переводческому аудированию с первого по четвертый курсы студентов-бакалавров в единстве интегрированных в нее шести компонентов: целевого, методологического, содержательного, организационно-дидактического, формирующе-технологического, результативно-целевого оценочного.

Важное теоретическое значение для решения целого ряда дидактических задач в организации и реализации формирующе-технологического, результативно-целевого оценочного компонентов системы имеют основательно изученные и выделенные автором характеристики деятельности устного технического перевода, специфические характеристики переводческого аудирования в устном техническом переводе, структура и функции переводческого профессионального дискурса как объекта переводческого аудирования, компонентный состав и этапы переводческой коммуникативно-речевой ситуации, а также различные формы организации взаимодействия субъектов в коммуникативно-речевых ситуациях одноязычного и двуязычного речевого общения. Концептуально важным для практической реализации системы обучения является теоретическое обоснование связи и единства концептов «система обучения» и «технология учения-овладения», связи и взаимодействия видов речевой деятельности – аудирования и говорения в устном техническом переводе, связи и единства

единиц речи, языка и мышления в речевой деятельности. Теоретически важным для профессиональной подготовки устных переводчиков становятся уточненные и дополненные ключевые понятия исследования: «переводческое аудирование», «переводческая коммуникативно-речевая ситуация», «профессиональный дискурс переводческого аудирования».

Практическая значимость результатов исследования заключается в следующем: разработана и внедрена в образовательный процесс на уровне бакалавриата по направлению «Лингвистика» система интегративного непрерывного обучения переводческому аудированию будущих устных переводчиков; созданы и апробированы пошаговые технологии создания программы смыслового содержания исходного текста в процессе переводческого аудирования; созданы и интегрированы в образовательный процесс учебный профессиональный дискурс, комплексы упражнений, коммуникативно-речевых задач и переводческих коммуникативно-речевых ситуаций, разные формы взаимодействия субъектов, направленные на формирование навыков и умений профессионального переводческого аудирования в технической сфере; разработаны и внедрены учебные пособия «Familienunternehmen Deutschlands», «Deutschland Plus», «Ohne Plastikmüll in die Zukunft»; определены перспективы применения полученных результатов и выводов в системе лингвистического переводческого образования; предложены и используются критерии и параметры для определения уровня овладения деятельностью переводческого аудирования в устном техническом переводе с активным привлечением студентов к самооценке и взаимооценке.

Личный вклад автора состоит в разработке теоретических и технологических аспектов интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере; в проведении опытно-экспериментальной работы по внедрению авторского учебно-методического обеспечения; в доказательстве результативности разработанной автором системы обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков.

Характеристика структуры и содержания работы. Диссертация имеет четкую структурную организацию, она выстроена в логике, раскрывающей замысел исследования и его воплощения в ходе решения поставленных задач. Исследование состоит из введения, четырех глав, заключения, списка литературы (314 наименований) и 11 приложений. Текст диссертации содержит 44 рисунка, 19 таблиц. По структуре и оформлению диссертация и автореферат диссертации соответствуют установленным требованиям.

Во введении диссертантом обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы основные противоречия, четко определены объект, предмет, выдвинута гипотеза, сформулированы цель и задачи, представлены теоретико-методологическая база, методы исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, сведения о личном вкладе автора, сформулированы основные, выносимые на защиту положения, достоверность и обоснованность, а также апробация и внедрение результатов исследования.

В первой главе автором раскрыты общетеоретические основы системы непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию в устном техническом переводе, выделены основные характеристики межкультурного билингвального речевого общения субъектов, описана структура речедейательностной единицы устного технического перевода, определены структура и функции профессионального переводческого дискурса как объекта аудирования, подробно раскрыта специфика интеллектуальной речемыслительной деятельности думания в процессе переводческого аудирования, основанная на тесной связи мышления, языка и речи.

Вторая глава посвящена концептуальным аспектам системы непрерывного интегративного обучения и учения профессиональному аудированию будущих устных переводчиков, раскрытию и обоснованию учета связи концептов «система обучения» и «технология учения-овладения» переводческим аудированием, системному описанию характеристик профессионального переводческого аудирования, обоснованию и раскрытию подходов и структурной организации системы непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию студентов-бакалавриата.

В третьей главе описано и обосновано содержание системы непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию в устном техническом переводе, представлены компонентный состав и типология переводческих коммуникативно-речевых ситуаций при обучении переводческому аудированию; описана дидактическая организация профессионального дискурса как объекта переводческого аудирования; структурированы лингвистические и экстралингвистические средства выражения и формирования мыслей исходного текста; представлена типология речевых навыков и умений переводческого аудирования; наглядно продемонстрированы этапы разработки и создания частей учебного переводческого лексикона тезаурусного типа.

В четвертой главе представлена и подробно описана дидактическая организация системы обучения из шести компонентов, раскрыта

реализация технологий и комплекса упражнений по формированию речевых навыков и умений переводческого аудирования; описаны, подробно проанализированы и обобщены результаты масштабной опытно-экспериментальной проверки эффективности способов формирования мыслей аудируемого текста и системы непрерывного интегративного обучения и учения переводческому аудированию в устном техническом переводе, обоснованы и применены новые качественные и количественные критерии и параметры, определяющие оценку, взаимо- и самооценку эффективности и уровень сформированности речевых навыков и умений деятельности переводческого аудирования в устном техническом переводе.

В *Заключении* изложены основные выводы, характеризующие результаты исследования, и обозначены перспективы исследования.

Достоверность положений исследования М.П. Коваленко обеспечивается обоснованным выбором теоретико-методологической базы; адекватностью методов предмету, цели и задачам исследования. О достаточной верификации эффективности системы и апробации результатов исследования свидетельствуют продолжительная по времени и количеству участников опытно-экспериментальная работа, статистические расчеты и оценка результатов исследования, а также доклады автора на международных научных конференциях и семинарах по проблемам теории и практики обучения переводу, иностранным языкам, межкультурной коммуникации; 49 публикаций, из которых 21 – в изданиях, рекомендованных Министерством образования и науки РФ, три – в изданиях из международных систем и баз цитирования, две монографии. Помимо этого, у автора имеется 3 учебно-методических издания, внедренных в практику подготовки переводчиков. Опубликованные работы в полной мере отражают содержание диссертации.

Давая в целом положительную оценку данному исследованию, представляется целесообразным остановиться на следующих вопросах и замечаниях:

1. В педагогическом дискурсе с 60-х годов XX века функционирует термин «непрерывное образование», введенный ЮНЕСКО. В настоящее время он употребляется в трех значениях: образование на протяжении всей жизни, образование взрослых и актуализируемое профессиональное образование. Каким специфическим содержанием применительно к своей работе диссертант наполняет термин «непрерывное обучение»?

2. Исследование могло бы содержать представление возможностей использования разработанной автором системы непрерывного

интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию не только применительно к подготовке специалистов технической сферы, но и применительно к подготовке кадров в таких сферах, как медицинская, юридическая, экономическая.

3. В качестве приоритетного подхода в исследовании избран интеллектуальный смыслоформирующий подход. Каковы особенности реализации данного подхода при отборе и дидактической организации учебного материала в процессе обучения профессиональному аудированию специалистов для сферы устного технического перевода?

4. В чем целесообразность введения на самом начальном этапе обучения переводческому аудированию таких форм взаимодействия субъектов, как парная работа и работа в триадах?

5. Содержанием организационно-дидактического и формирующе-технологического компонентов разработанной системы выступают технологии и группы упражнений. Исследование могло бы содержать более детальное пояснение взаимоотношений между основными типами упражнений и технологиями в разработанной системе обучения переводческому аудированию. Есть ли какие-то закономерности реализации упражнений и технологий в отдельных дисциплинарных циклах или внутридисциплинарных модулях?

Однако поставленные вопросы не снижают высокой оценки проведенного М.П. Коваленко исследования, в котором успешно решены все поставленные задачи, имеющие актуальное значение для методологии и технологии профессионального иноязычного образования. Фундаментальность и универсальность разработанной системы обучения позволяет расширить области ее применения до уровней магистратуры, специалитета, переподготовки и повышения квалификации переводчиков, преподавателей иностранных языков и перевода.


На основе вышеизложенного можно констатировать, что диссертационная работа Коваленко Марины Петровны на тему «Система непрерывного интегративного обучения профессиональному переводческому аудированию будущих устных переводчиков в технической сфере» соответствует паспорту научной специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования, требованиям «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, и «Порядка присуждения ученых степеней в ПНИПУ», принятого на заседании Ученого совета ПНИПУ, протокол №3 от 25.11.2021 г. и утвержденного ректором ПНИПУ 09.12.2021 г.,

а ее автор, Коваленко Марина Петровна, заслуживает присуждения ученой степени доктора педагогических наук по научной специальности 5.8.7. Методология и технология профессионального образования.


Отзыв подготовлен Тарасюк Натальей Александровной, доктором педагогических наук (научная специальность 13.00.08 – Теория и методика профессионального образования), профессором кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков ФГБОУ ВО «Курский государственный университет».

Отзыв обсужден и утвержден на совместном заседании кафедры теории языка и методики преподавания иностранных языков и кафедры педагогики и профессионального образования ФГБОУ ВО «Курский государственный университет», протокол № 9 от 18.04.2024.


Заведующий кафедрой
теории языка и методики
преподавания иностранных языков
ФГБОУ ВО «Курский государственный университет»,
кандидат филологических наук,
доцент

 Светлана Сергеевна Сотникова

Заведующий кафедрой
педагогики и профессионального образования
ФГБОУ ВО «Курский государственный университет»,
доктор педагогических наук,
профессор

 Александр Дмитриевич Гонеев

Секретарь, ассистент кафедры
теории языка и методики
преподавания иностранных языков
ФГБОУ ВО «Курский
государственный университет

 Алексей Вячеславович Гребенников

Сведения о ведущей организации:

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Курский государственный университет»

Адрес организации: 305000 Россия, г. Курск, ул. Радищева, д. 33.

Телефон: +7 (4712) 51-17-71

E-mail: info@kursk.ru,

Сайт организации: <http://kursksu.ru/>

18 апреля 2024 г.

